

La traducción de los tiempos verbales del francés al español: ejemplos de las novelas de Patrick Modiano

Norma RIBELLES HELLÍN
C.U. ESTEMA. Universidad Miguel Hernández

Como citar este artículo:

RIBELLES HELLÍN, Norma (2005) «La traducción de los tiempos verbales del francés al español: ejemplos de las novelas de Patrick Modiano», en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 1016-1027. ISBN 84-8468-151-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:

<http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_NRH_Traduccion.pdf>.



**LA TRADUCCION DE LOS TIEMPOS VERBALES DEL FRANCES AL ESPAÑOL:
EJEMPLOS DE LAS NOVELAS DE PATRICK MODIANO**

Norma Ribelles Hellín

C.U. ESTEMA. Universidad Miguel Hernández

El análisis de las traducciones de las novelas de Patrick Modiano al español ha revelado las numerosas dificultades con que se encuentra el profesional en su trabajo, tanto en desde el punto de vista cultural como en el propiamente lingüístico. Dentro de este último campo, nos proponemos estudiar uno de los aspectos morfológicos más importantes de la traducción : la búsqueda de la equivalencia de los tiempos verbales en francés y en español, especialmente los correspondientes al pasado y a las formas no personales, cuyo uso y aparición en el discurso en ambas lenguas es diferente y provoca los mayores problemas de traducción. Con este fin, analizaremos algunos ejemplos extraídos de la lectura de las novelas de Modiano y su comparación con las versiones al español. No pretendemos con ello dar un catálogo completo de las dificultades de traducción, sino señalar entre ellas las más relevantes con las que se encuentra el traductor de Modiano, y, por extensión, cualquier traductor de la lengua francesa.

Los tiempos verbales

La extensión del uso del *passé composé* a costa del *passé simple* ha hecho que el dominio del primero haga que su ámbito sea considerablemente más amplio que nuestro pretérito perfecto compuesto. Esta diferencia plantea problemas de traducción. Ambos tiempos tienen un aspecto puntual, el *passé composé* desde una perspectiva subjetiva, el *passé simple* objetiva. El *passé composé*, por lo tanto, engloba habitualmente en castellano los valores del pretérito perfecto compuesto y pretérito perfecto simple, aunque es el primero el que se prefiere para las unidades de tiempo que todavía duran:

J'ai gardé en souvenir de Tania sa collection de marionnettes. (La place de l'étoile, p.45)

He guardado, en recuerdo de Tania, su colección de marionetas... (*El lugar de la estrella, p.35*)

En el caso que mencionamos a continuación es evidente que no se usa el pretérito perfecto compuesto con ese valor, sino para expresar mayor emotividad, es decir, una acción del pasado que manifiesta una relación efectiva con el presente del narrador o del hablante. Tal vez también para evitar la extrañeza que produce la forma tan inusual *morí*.

Vous savez que je suis mort en 45, hein? (Livret de famille, p.32)

¿Sabe usted que he muerto en 1945, verdad? (*El libro de familia, p.30*)

El pretérito perfecto simple expresa acciones lejanas de la situación de enunciación, es decir, el suceso se considera abstractamente en el pasado puro:

D'après ce qu'on m'a dit... (Dora Bruder, p.40)

Según pude averiguar... (*Dora Bruder, p.36*)

y las unidades de tiempo cerradas, sin relación con el presente:

Plus tard, quand je suis venu habiter définitivement chez elle... (Livret de famille, p.173)

Más tarde, cuando fui a vivir definitivamente a su casa, ... (*El libro de familia, p.146*)

En 1965, j'ai eu vingt ans, à Vienne, ...(Dora Bruder, p.21)

En 1965 cumplí veinte años en Viena, ... (*Dora Bruder, p.20*)

Otras posibilidades de traducción del *passé composé* que hemos encontrado son, por un lado, el presente de indicativo, como vemos a continuación, que no consideramos adecuado pues puede inducir a equívoco sobre el momento de la enunciación:

Je me suis demandé si ... (Dora Bruder, p.37)

Me pregunto si... (*Dora Bruder, p.33*)

Otro caso es el uso del pretérito pluscuamperfecto, como en el ejemplo que sigue:

Le jour baissait. Du jardin, toute la compagnie s'est transportée au bar de l'auberge.
(*Les boulevards de ceinture*, p.164)

Empezaba a oscurecer. Los invitados habían pasado del jardín al bar del hostel. (*Los bulevares periféricos*, p.143)

Consideramos que aquí el traductor ha tomado la decisión de no utilizar el pretérito perfecto simple influido por los verbos del entorno, descriptivos.

El estilo llano de Patrick Modiano hace que el *passé simple*, que en francés actual se reserva para un lenguaje formal, coaparezca con el *passé composé* con menor frecuencia. Sólo hemos observado un mayor uso de este tiempo, siempre en combinación con el compuesto, en *La place de l'étoile*. En ésta su primera obra, tal vez el autor novel se esforzó por conseguir una escritura mucho más formal y académica, que se *relajó* a continuación en las novelas que siguieron, con un estilo mucho más natural, dentro siempre de la más absoluta corrección. La traducción aquí es clara y evidentemente un pretérito perfecto simple.

Mon père voulut retrouver Paris, où il avait passé sa jeunesse. Nous allâmes boire quelques gin-fizz... (*La place de l'étoile*, p.56)

Mi padre quiso reencontrar París, donde había pasado su primera juventud. Tomamos unos gin-fizz... (*El lugar de la estrella*, p.41)

El ejemplo que mostramos a continuación ilustra a nuestro juicio un error de traducción, puesto que el *passé simple* se ha traducido por un imperfecto, dando así la impresión de que se trata de una acción repetida en el pasado, una costumbre, en lugar de un hecho puntual, como es el caso.

À la fin du spectacle, le Gros nous invita à sa table. (*Livret de famille*, p.147)

Al final del espectáculo, el Gordo nos invitaba a su mesa. (*El libro de familia*, p.125)

El *imparfait* se usa principalmente, como ya sabemos, para la descripción:

Ernest Bruder ne devait pas se distinguer de ces groupes de chômeurs errant à travers les rues aux magasins fermés. (*Dora Bruder*, p.22)

Ernest Bruder no debía ser distinto de los parados que, en grupos, vagabundeaban por calles con tiendas cerradas. (*Dora Bruder*, p.21)

y en la narración reiterativa (hábitos) en el pasado.

Je me rendais souvent à Genève. [...] ...je lisais les bucoliques grecs et je m'efforçais de traduire élégamment L'Énéide. (La place de l'étoile, p.20)

Iba con frecuencia a Ginebra. [...] ...leía a los bucólicos griegos y me esforzaba por traducir de manera elegante La Eneida. (*El lugar de la estrella*, p.18)

Estos valores son comunes en ambas lenguas y por lo tanto no plantean, en principio, dificultades de traducción.

La intención de describir los hábitos en el pasado se refuerza habitualmente en la traducción al castellano con el uso de un verbo con este significado:

...dans les parcs où jouaient des orchestres. (Dora Bruder, p.21)

...y los parques donde solía tocar una orquesta. (*Dora Bruder*, p.20)

Marcheret m'entraînait à l'écart... (Les boulevards de ceinture, p.132)

Marcheret solía llevarme aparte... (*Les boulevards de ceinture*, p.116)

En este caso, la proposición adverbial temporal se ha sustituido por una oración de infinitivo aunque no por ello se pierde el valor descriptivo y reiterativo.

Le matin, quand ils ouvraient les volets...(Voyage de nocces, p.61)

Por la mañana, al abrir las contraventanas... (*Viaje de novios*, p.58)

El aspecto durativo en el pasado se expresa además mejor con un tiempo continuo en lugar de simple, como en el ejemplo siguiente:

Quelqu'un se baignait dans cette piscine. (Voyage de nocces, p.31)

Había alguien bañándose en la piscina. (*Viaje de novios*, p.29)

El imperfecto se usa también en francés en la prótasis de condicionales irreales de presente. En la traducción se produce un cambio de modo, del indicativo al subjuntivo.

Si je ne me sentais pas dans un état critique, je le giflerais. (Les boulevards de ceinture, p.117)

Si no me sintiese al borde de la asfixia, le hubiera dado un tortazo. (*Los bulevares periféricos*, 104)

S'il ne tenait qu'à moi, le style Albert Lebrun serait remis à l'honneur. (La place de l'étoile, p.23)

Si de mí dependiera, volvería a poner de moda el estilo Albert Lebrun. (*El lugar de la estrella*, p.19)

También en las proposiciones subordinadas con *si + imperfecto*, que equivalen en castellano a las concesivas con *aunque*, seguido de indicativo o de subjuntivo.

Si je partageais les plaisirs de mes camarades cosmopolites de Lausanne, je ne leur ressemblais pas tout à fait. (La place de l'étoile, p.20)

Aunque compartía los entretenimientos de mis compañeros cosmopolitas de Lausana, no me parecía demasiado a ellos. (*El lugar de la estrella* , p.18)

También hemos encontrado algunas traducciones del imperfecto o el pluscuamperfecto por pretérito perfecto simple, que, una vez consultado el contexto, no logramos justificar, como son las siguientes, puesto que incluso llegan a producir un cambio de significado, como en el segundo caso :

L'autre avait approuvé... (Voyage de nocés, p.10)

El otro mostró su aprobación... (*Viaje de novios*, p.10)

On m'avait dit qu'elle abritait des troupes coloniales. (Dora Bruder, p.8)

Me dijeron que había albergado tropas coloniales. (*Dora Bruder*, p.8)

El **presente de indicativo** del momento de la narración se inserta a menudo en la narración en pasado y tampoco supone ninguna complicación para el traductor.

Il suffit que je frappe du talon sur certains points sensibles de Paris que les souvenirs jaillissent en gerbes d'étincelles. (Les boulevards de ceinture, p.92)

Me basta con golpear con el tacón en algunos puntos sensibles de París para que broten, en surtidores de chispas, los recuerdos. (*Los bulevares periféricos*, p.83)

Sin embargo, este relato del pasado se hace también muchas veces en presente histórico:

Quoi qu'il en soit, je fais de longues promenades en compagnie de Loitia. [...] Nous rencontrons le colonel Aravis... (La place de l'étoile, p.116)

Comoquiera que fuese, doy largos paseos en compañía de Loitia. [...] Nos solemos cruzar con el coronel Aravis... (*El lugar de la estrella*, p.82)

A menudo se traduce por imperfecto, añadiendo su valor descriptivo y reiterativo:

...un balcon de fer court autour des deux immeubles. (*Dora Bruder*, p.13)

...un balcón de hierro se extendía a lo largo de los dos edificios. (*Dora Bruder*, p.13)

Un jour, j'irai. Mais j'hésite. Je veux encore espérer... (*Dora Bruder*, p.14)

Algún día iría. Pero vacilaba. Quería mantener la esperanza... (*Dora Bruder*, p.14)

El **condicional** simple se usa en algunos casos, imitando el estilo periodístico, para hablar de acontecimientos o acciones de los que no se tiene absoluta certeza. Por ello, nos parece muy acertada la traducción por presente de indicativo subrayada por el uso de verbos y expresiones que llevan implícito este matiz de duda:

L'autre dirigerait un journal à Paris. (*Les boulevards de ceinture*, p.28)

El otro se cree que es director de un periódico en París. (*Los bulevares periféricos*, p.28)

En este caso, se trata de un condicional de estilo indirecto que se traduce por una oración impersonal *se dice que* + indicativo.

Ils seraient fiancés. (*Les boulevards de ceinture*, p.31)

Se dice que están prometidos. (*Los bulevares periféricos*, p.30)

Lo mismo ocurre en el ejemplo siguiente, esta vez con el condicional compuesto, con el mismo valor. La incertidumbre queda expresada por la locución *es como si*:

On aurait cru qu'ils me connaissent depuis longtemps. (*Voyage de nocces*, p.53)

Es como si me conocieran de siempre. (*Viaje de novios*, p.51)

En los casos que mostramos a continuación, con el cambio de modo al indicativo se ha perdido el matiz de incertidumbre, puesto que el futuro indica seguridad:

...les assistantes sociales de la police [...] feraient le nécessaire si on leur demandait.
(*Dora Bruder*, p.101)

...los asistentes sociales de la policía [...] harán lo oportuno si se lo solicitan. (*Dora Bruder*, p.89)

Je saurais les lieux de naissance de ses parents. (*Dora Bruder*, p.22)

Me enteraré del nombre, el apellido, la profesión y el lugar de nacimiento de su padre, y el apellido y el nombre de soltera de su madre. (*Dora Bruder*, p.21)

El **futuro simple** no plantea demasiadas dificultades al traductor, excepto el cambio al modo subjuntivo en proposiciones subordinadas adverbiales de tiempo introducidas por *quand*:

«*Quand je serai condamné à mort sans circonstances atténuantes, les types qu'on chargera de me foutre douze balles dans la peau pourront en économiser une.*» (*Les boulevards de ceinture*, p.69)

«Cuando sea condenado a muerte sin circunstancias atenuantes, los individuos designados para meterme doce balas en el cuerpo, podrán ahorrarse una.» (*Los bulevares periféricos*, p.64)

La **voz pasiva** se utiliza con mayor frecuencia en francés que en castellano. Su empleo en la traducción española, apunta María Moliner, «da a la frase precisión y elegancia, tiene un empaque culto que hace que sea rehuída» (García Yebra, 1989 : 211). En efecto, la voz activa se prefiere en un estilo espontáneo y natural; además no se admiten en pasiva las frases de tono informal ni los modismos. En este caso una forma impersonal traduce una pasiva con complemento agente desconocido o no mencionado.

Des reportages lui étaient consacrés. (*Les boulevards de ceinture*, p.159)

Se le dedicaban reportajes. (*Los bulevares periféricos*, p.139)

Las construcciones pasivas complejas también encuentran el equivalente español con la voz activa:

S'est-elle fait arrêter dans la rue parce qu'elle ne portait pas l'étoile? (*Dora Bruder*, p.102)

¿La detuvieron en la calle porque no llevaba la estrella? (*Dora Bruder*, p.90)

Las formas no personales del verbo

La traducción de las formas no personales del verbo, es decir *el infinitivo*, los *participios de presente y pasado* y el *gerundio*, da generalmente lugar a proposiciones subordinadas haciendo a menudo uso de la técnica de la transposición.

El **infinitivo** se ha traducido por diferentes tiempos verbales del indicativo según la correlación correspondiente con el verbo principal:

...je le soupçonne d'être particulièrement dangereux. (Les boulevards de ceinture, p.111)

...sospecho que es especialmente peligroso. (Los bulevares periféricos, p.99)

...et je le soupçonnais d'espérer que la maladie de Tellegen se prolongeât... (Livret de famille, p.101)

...y yo sospechaba que abrigaba la esperanza de que la enfermedad de Tellegen... (El libro de familia, p.87)

...se faisait appeler... (Voyage de nocces, p.60)

...conseguía que la llamaran... (Viaje de novios, p.57)

...je demandai à le visiter. (Livret de famille, p.195)

...dije que lo quería visitar. (El libro de familia, p.162)

o del subjuntivo:

...comme s'il avait honte de se trouver en si piteuse compagnie. (Les boulevards de ceinture, p.107)

...como si le diese vergüenza que le viesen en tan lamentable compañía. (Los bulevares periféricos, p.95)

...pour se faire oublier. (Les boulevards de ceinture, p.150)

...para que le olviden a uno. (Los bulevares periféricos, p.132)

También se puede producir una nominalización:

Quatre heures à attendre... (*Voyage de nocces*, p.9)

Cuatro horas de espera... (*Viaje de novios*, p.9)

Los participios de presente, tan comunes en lengua francesa, no disponen de una traducción literal en castellano y por ello plantean la necesidad de recurrir al procedimiento de la transposición, como hemos dicho, produciendo construcciones sintácticas como las que Peter Newmark llama «casa-en-la-colina», *house on the hill construction*. (Newmark, 1987 : 124).

...l'Autriche n'existant plus depuis 1938 et faisant partie désormais du «Reich». (*Dora Bruder*, p.37)

...pues desde 1938 Austria había entrado a formar parte del Reich y dejado de existir. (*Dora Bruder*, p.34)

Las estructuras resultantes son de distinta naturaleza: por ejemplo, oración de infinitivo,

...qui continuait à lire, tout en suçant de petites pastilles rondes et vertes. (*Livret de famille*, p.59)

...seguía leyendo su revista sin dejar de chupar unas pastillas redondas y verdes. (*El libro de familia*, p.53)

Adjetivo,

J'ai commandé pour lui un double bourbon, sachant combien il aimait cet alcool. (*Les boulevards de ceinture*, p.106)

Pido para él un burbon doble, sabedor de lo mucho que le gusta el alcohol.. (*Los bulevares periféricos*, p.94)

-Beau parleur, physique avantageux, vivotant de divers trafics. (*Les boulevards de ceinture*, p.75)

-Hombre con mucha labia, de buena planta, dedicado a diversos negocios con los que iba tirando- (*Los bulevares periféricos*, p.69)

Participio pasado,

L'alcool aidant... (*Les boulevards de ceinture*, p.133)

Esto, unido a la bebida... (*Los bulevares periféricos*, p.117)

Complemento preposicional,

...*les gendarmes se tenant en faction devant la porte.* (*Dora Bruder*, p.114)

...con los gendarmes de guardia ante la puerta. (*Dora Bruder*, p.100)

...*oscillant entre le chantage et les fonds secrets.* (*Les boulevards de ceinture*, p.108)

...a caballo entre el chantaje y los fondos secretos. (*Les boulevards de ceinture*, p.97)

Gerundio,

...*me donnant rendez-vous chez lui, le lendemain.* (*Livret de famille*, p.95)

...rogándome que fuese a su casa al día siguiente. (*El libro de familia*, p.83)

O también oración de relativo,

...*la police représente quelque chose de solide et d'imposant. Moi je rêvais d'en être.*
(*Les boulevards de ceinture*, p.152)

...la policía representa algo sólido y que impone respeto. Mi sueño era entrar en ella.
(*Los bulevares periféricos*, p.133)

El **participio de pasado** se comporta de la misma manera; a través del procedimiento de la transposición conoce diferentes posibilidades de traducción. Veamos algunas ejemplos: traducido literalmente, con valor de adjetivo calificativo:

...*légonnaire français gazé.* (*Dora Bruder*, p.81)

...intoxicado por gas. (*Dora Bruder*, p.72)

O como participio pasado absoluto:

La poitrine gonflée par d'aussi belles résolutions, je pris mon envol... (*La place de l'étoile*, p.117)

Con el pecho henchido por tan hermosos propósitos, tomé impulso... (*El lugar de la estrella*, p.83)

Très souvent battus, ils devaient quitter leur pantalon et recevaient de grands coups de pied avec des réflexions: «Hein! veux-tu en recevoir encore de la viande de policier?»
(Dora Bruder, p.66)

A menudo les pegaban y les hacían quitarse los pantalones a patadas, entre reflexiones del tipo: «¡Qué! ¿Quieres recibir más badana de policía?» (Dora Bruder, p.59)

...l'usine de freins Westinghouse, venue s'installer... (Dora Bruder, p.20)

...la fábrica de frenos Westinghouse, instalada, ... (Dora Bruder, p.18)

O bien como un gerundio:

...un gros roux brillantiné. (Livret de famille, p.195)

...un grueso pelirrojo chorreando brillantina. (El libro de familia, p.162)

...brun carminé? (Les boulevards de ceinture, p.86)

...de un marrón tirando a carmín? (Los bulevares periféricos, p.78)

Podemos, por lo tanto, concluir que los principales problemas de traducción que tienen que ver con la morfología radican en las diferencias en el uso de los tiempos verbales, especialmente el pretérito con sus dos equivalentes en español, y algunas de las formas no personales, sobre todo los participios de presente, no muy usuales en nuestra lengua y cuya traducción da lugar a transposiciones muy trabajadas. Las lenguas francesa y española, pese a compartir una base y un origen común y considerarse cercanas en su forma, muestran así sus diferencias más notables, que constituyen los problemas de traducción con los que el profesional se enfrenta, y cuyas soluciones nos hemos propuesto analizar. Estas diferencias son tanto más interesantes cuanto que denotan no sólo las especificidades lingüísticas, sino también aquéllas que conciernen a la cultura y la mentalidad de un pueblo, que se ven reflejadas en su manera particular de organizar las estructuras de su lengua.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

NEWMARK, Peter, *Manual de Traducción*, Cátedra, Madrid, 1987.

MODIANO, Patrick, *La place de l'étoile*, Paris, Gallimard, 1988 (coll. "Folio" nº698).

— *Les boulevards de ceinture*, Paris, Gallimard, 1989 (coll. "Folio" nº1033).

— *Livret de famille*, Paris, Gallimard, 1985 (coll. "Folio" nº1293).

— *Voyage de nocces*, Paris, Gallimard, Nouvelle Revue Française, 1990.

— *Dora Bruder*, Paris, Gallimard, 1999 (coll. "Folio" nº 3181).

MODIANO, Patrick, *El lugar de la estrella*, traducción de Emilio Mendivil Llaguno, Barcelona, Alcor, 1989.

— *Los bulevares periféricos*, traducción de Carlos R. de Dampierre, Madrid, Alfaguara, 1977.

— *Libro de familia*, traducción de Carlos R. de Dampierre, Madrid, Alfaguara, 1982.

— *Viaje de novios*, traducción de Santiago Martín Bermúdez, Madrid, Alfaguara, 1991.

— *Dora Bruder*, traducción de Marina Pino, Barcelona, Seix Barral, 1999.